



D.R. n. 1614/2021

MASTER UNIVERSITARIO DI I LIVELLO IN
TRADUZIONE E ADATTAMENTO
DELLE OPERE AUDIOVISIVE E MULTIMEDIALI
PER IL DOPPIAGGIO E IL SOTTOTITOLO

(Attivato ai sensi del D.M. n. 509 del 3 novembre 1999 e D. M. n. 270 del 22 ottobre 2004)

(1500 ore – 60 CFU)

A. A. 2021/2022

XX Edizione

Direttore Scientifico: Prof. Daniele Niedda

Coordinatori: Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi - Dott. Antonio Falduto

Presentazione

Il master “**Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo**”, basato sull’ampia e riconosciuta esperienza dell’Ateneo in ambito linguistico, è un punto di forza dell’Alta Formazione dell’Ateneo, essendo giunto alla sua ventesima edizione.

Obiettivi formativi

Il master ha l’obiettivo di qualificare professionisti capaci di:

- conoscere e applicare le teorie e le tecniche del doppiaggio e del sottotitolo attraverso la pratica della traduzione e dell’adattamento dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie, pubblicità, e altri formati e contenuti per il WEB ed il videogioco);
- valorizzare la tecnica della localizzazione applicata ai suddetti settori e la tecnica dell’audio-descrizione;
- valorizzare le competenze linguistiche nella traduzione e nell’adattamento di testi letterari e testi per canzone e musical, con uno studio particolare sulle rispettive trasposizioni filmiche;
- valorizzare le competenze linguistiche relative a tutta la filiera della produzione e post-produzione di un film, dal set alla distribuzione, e alla realizzazione di un evento culturale e dello spettacolo, con un’attenzione particolare ai festival del cinema;
- dotare lo studente delle principali tecniche dell’attore/doppiatore, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio da svolgersi in importanti studi di registrazione, al fine di conoscere direttamente le problematiche relative al passaggio dal testo scritto al testo orale;
- fornire allo studente le necessarie competenze tecniche e informatiche utili alla gestione di una piattaforma online di contenuti audiovisivi multilinguistici.

Il master ha lo scopo di formare **traduttori, adattatori, sottotitolatori e in generale esperti in traduzione nel campo dello spettacolo e dei media**, capaci di svolgere il proprio ruolo grazie all’acquisizione di adeguate competenze teoriche e pratiche, esperienza e abilità tecnica.

Sbocchi professionali

Le attività audiovisive, cinema, televisione e comunicazione multimediale e digitale in generale, rappresentano la più importante industria dell’economia mondiale.

I nuovi codici definiti come TAV, *Traduzione Audio-Visiva*, giocano un ruolo fondamentale in un settore in continua espansione globale per la crescente offerta di prodotti audiovisivi e l’entrata nel mercato globale di nuovi *player*, ad esempio Netflix, Amazon, Apple e Quibi nel settore VOD, ma anche videogiochi e gaming in generale.

Figure professionali riferite al master:

- traduttore e adattatore dell'opera audiovisiva per doppiaggio e sottotitolo, e assistente al doppiaggio;
- operatore del sottotitolo per festival ed eventi internazionali;
- traduttore di sceneggiatura e lista dialoghi, testi per ufficio stampa, promozione e produzione;
- traduttore e adattatore di testi letterari e per canzone e musical;
- esperto in localizzazione per contenuti WEB e videogiochi.

Inoltre, il master include un modulo per la formazione di base e la terminologia in inglese utilizzata da alcune figure importanti del set e della post-produzione quali: aiuto regista, segretaria di edizione e assistente alla produzione.

Destinatari

Il master è rivolto a:

- coloro che affrontano per la prima volta il mercato del lavoro e desiderano collocarsi nello specifico ambito della traduzione e dell'adattamento di opere audiovisive, inclusi videogiochi e gaming in generale;
- traduttori e interpreti che desiderano ampliare le proprie competenze;
- coloro che sono interessati a una collocazione operativa all'interno del processo produttivo audiovisivo e che intendono affiancare autori, produttori e altre figure chiave nella ideazione e realizzazione dell'opera audiovisiva;
- appassionati di cinema, tv e web che ambiscono a lavorare nel settore dello spettacolo e dei media, in particolar modo nel doppiaggio e nella sottotitolazione di film e altri formati audiovisivi quali i videogiochi, nonché in eventi dello spettacolo e film festival.

Requisiti di accesso

L'ammissione è riservata ai laureati in mediazione linguistica (classe L12), ai laureati in Lingue del vecchio ordinamento e ai diplomati delle scuole per mediatori linguistici.

I laureati di altri corsi di studio potranno essere ammessi in relazione al *curriculum studiorum* e ai titoli presentati all'atto della domanda.

Nell'eventualità di titoli di studio stranieri che non siano già stati dichiarati equipollenti a titoli italiani, la Direzione scientifica del master valuterà la loro adeguatezza ai soli fini dell'ammissione.

Ammissione con riserva

Coloro che non siano ancora laureati alla data di scadenza del bando, saranno ammessi con riserva impegnandosi a comunicare tempestivamente l'avvenuto conseguimento del titolo; in ogni caso, ciò dovrà avvenire improrogabilmente entro e non oltre il 31 marzo 2022. In caso di mancato conseguimento del titolo di laurea entro la scadenza indicata, l'iscrizione sarà ritenuta nulla e le quote già versate non saranno rimborsate.

Ammissione di studenti stranieri e italiani con titoli conseguiti all'estero

I cittadini italiani o comunitari in possesso di titolo di studio conseguito all'estero e i cittadini non comunitari regolarmente soggiornanti in Italia presentano la domanda di partecipazione allegando il diploma posseduto, regolarmente legalizzato, corredato di dichiarazione di valore rilasciata a cura della Rappresentanza italiana nel paese in cui hanno conseguito il titolo munito di traduzione ufficiale per le lingue diverse da inglese, francese, spagnolo e tedesco.

Per i titoli europei la dichiarazione di valore può essere sostituita dal *diploma supplement*.

Il *diploma supplement* o la dichiarazione di valore sono indispensabili per la valutazione dell'idoneità del titolo del candidato ai fini dell'ammissione al master.

Inoltre, possono presentare domanda di iscrizione i candidati non comunitari, non soggiornanti in Italia in possesso di un titolo accademico di livello equivalente a quelli di cui sopra, attraverso la rappresentanza diplomatica.

Incompatibilità

È vietata l'iscrizione contemporanea a più corsi di laurea, laurea magistrale o master di primo o secondo livello di università italiane o estere o di istituti universitari o equiparati.

Prova di ammissione

L'accesso al master è riservato ad un numero massimo di 36 studenti. La prova di ammissione, volta ad accertare il livello di cultura generale nell'adattamento di audiovisivi e la conoscenza della lingua inglese, si svolgerà nel mese di dicembre 2021 e consisterà in:

- una prova scritta di traduzione En > It di una *tranche* di lista dialoghi di film, dopo la visione da parte dello studente dello spezzone di filmato inerente;
- un colloquio con i responsabili del master, volto ad accertare le competenze linguistiche e le motivazioni dei candidati, ed a individuarne le attitudini autoriali e quelle necessarie alla partecipazione attiva alla didattica.

La graduatoria sarà pubblicata sul sito dell'Ateneo alla sezione dedicata al master entro 10 giorni lavorativi dalla data di svolgimento.

Programma didattico

I due moduli principali, dedicati esclusivamente a **doppiaggio** e **sottotitolo**, prevedono lezioni frontali con esperti del settore e esperienze dirette laboratoriali presso **studi di doppiaggio** e **sottotitolo**.

Il master include due ulteriori moduli: un percorso formativo composto di lezioni frontali e laboratori sulla **traduzione e localizzazione del videogioco ed altri contenuti a carattere educativo o ludico**, e un modulo frontale inerente a **traduzione e interpretariato per la produzione, set di ripresa e post-produzione di cinema e TV**. L'obiettivo è dotare di competenze specifiche e linguistiche coloro che sono interessati anche ad altri mestieri del set e della post-produzione quali: **segretaria/o di edizione, assistente di produzione e post-produzione**.

Per partecipare alle attività esterne, il discente dovrà aver superato positivamente le valutazioni nelle verifiche intermedie ed essere in regola con la posizione amministrativa e con la percentuale di frequenza prevista.

Agli allievi che raggiungeranno le migliori valutazioni sarà garantita la partecipazione a **laboratori e giurie** nell'ambito di importanti **Film Festival internazionali**.

Articolazione

Il master ha una durata annuale e prevede un impegno complessivo di **1500 ore**, pari a 60 crediti formativi universitari (CFU).

MODULI	TOTALE ORE	CFU	FRONTALI + LAB IN PRESENZA	LAB ESERCITAZIONI (ORE)	STUDIO INDIVIDUALE (ORE)
Modulo 1	700	28	156+165	9	370
Modulo 2	575	23	135	99	341
Modulo 3	225	9	27	36	162
Totale moduli	1500	60	318+165	144	873

Le lezioni si svolgeranno a partire dal mese di **gennaio 2022** presso la sede dell'UNINT, Via Cristoforo Colombo, 200 nei giorni di lunedì, martedì e mercoledì pomeriggio, **sia in modalità in presenza che online**. In alcuni periodi, l'attività potrà essere intensificata con lezioni anche il giovedì o con due lezioni da tre ore ciascuna al giorno. Le attività di laboratorio, **tutte in presenza obbligatoria**, si svolgeranno presso le sedi dei partner con cadenza settimanale o bisettimanale.

Tutti i laboratori sia in studio di doppiaggio che in aula sono obbligatoriamente in presenza.

Si consiglia di munirsi di un **personal computer**, con preferenza per il sistema operativo Windows.

Sintesi del contenuto dei moduli

TEORIA E TECNICHE DEL DOPPIAGGIO E DELLA SOTTOTITOLAZIONE

Il modulo prevede insegnamenti teorici ed empirici che porteranno gli studenti a contatto con la realtà della traduzione e dell'adattamento, dei dialoghi di opere audiovisive e multimediali (film, documentari, cartoon, telefilm, TV-movie e altri formati audiovisivi del web incluso il videogioco ed il Gaming in generale), della tecnica di audiodescrizione e di altri settori delle attività culturali come teatro e musica.

Si studieranno le fasi attraverso cui si articolano le attività negli studi di registrazione per la realizzazione di una colonna-dialoghi doppiata.

Allo studio del testo seguirà lo studio della fonetica ed il lavoro pratico sulla voce, con lezioni specifiche di dizione e doppiaggio, eseguito direttamente dagli studenti in uno studio professionale con attori professionisti.

Per il sottotitolo, gli studenti dopo alcune lezioni propedeutiche, applicheranno gli insegnamenti teorici attraverso un lungo percorso pratico sia in aula che direttamente nei festival e laboratori specifici.

TEORIA E TECNICHE DEL CINEMA E DELLA TV

Il modulo intende fornire agli studenti gli strumenti teorici per analizzare l'opera audiovisiva in tutti i suoi formati e le rispettive relazioni con i testi di altre espressioni artistiche, quali il teatro, la letteratura e la musica. Un'attenzione particolare sarà dedicata allo studio delle tecnologie del settore, hardware e software per i sottotitoli ed i programmi per ipovedenti. Si vogliono inoltre illustrare le diverse tecniche della localizzazione applicata al mondo digitale, incluso il videogioco. Si analizzeranno anche i processi produttivi del settore, dalla produzione alla distribuzione nazionale e internazionale.

Infine, lo studio degli eventi internazionali dell'audiovisivo, in particolar modo i festival del cinema come la **Mostra internazionale del Cinema di Venezia** ed i **Festival del Cinema del Mediterraneo e Asiatica**, con relative partecipazioni alle giurie **UNIMED** e **Sezione Giovani**.

Sono previste attività seminariali, visite a studi e set cinematografici e partecipazioni a festival.

TRADUZIONE E INTERPRETARIATO PER LA PRODUZIONE, SET DI RIPRESA E POST-PRODUZIONE DI CINEMA E TV.

Il modulo è dedicato alle competenze linguistiche necessarie per chi è interessato alla produzione internazionale (traduzione di sceneggiature e liste dialoghi, contratti di co-produzione con cast e personale, organizzazione generale, location, etc.), alla realizzazione dell'opera cinematografica e lavoro sul set (assistente alla regia, segretaria/o di edizione, scenografa/o e costumista) e al lancio/promozione del film (responsabile ufficio stampa e assistenti alla post-produzione).

Si allega al bando la tabella con il dettaglio degli insegnamenti

Per il conseguimento del master il candidato dovrà aver superato tutte le prove intermedie relative a ciascun modulo nonché la prova finale.

Le modalità di svolgimento delle prove intermedie saranno comunicate dai singoli docenti all'inizio delle lezioni attribuite a ciascuno nello specifico modulo.

La prova finale si articolerà in due parti:

- una prova scritta di 180 minuti, in cui gli studenti tradurranno e adatteranno in lingua italiana parti di uno o più film e/o testi audiovisivi o multimediali;
- una prova orale che verterà sulle principali nozioni e tematiche trattate nei vari insegnamenti, con particolare riferimento alle competenze tecniche del doppiaggio e sottotitolo.

Gli studenti in regola con la posizione amministrativa che avranno seguito almeno il 70% di ciascuno dei moduli didattici previsti e avranno superato l'esame finale conseguiranno il diploma

di master universitario annuale di I livello in *Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolo* al quale sono riconosciuti 60 CFU (crediti formativi universitari)

Organi del master e docenti

DIRETTORE SCIENTIFICO DEL MASTER

Prof. Daniele Niedda

COORDINATORI DEL MASTER

Dott.ssa Silvana Buzzo Patucchi (docente e sceneggiatrice)

Dott. Antonio Falduto (docente, regista e programmer per festival dell'audiovisivo)

ASSISTENTE AL COORDINAMENTO DEL MASTER

Dott.ssa Pinci Elisa (docente, traduttrice, adattatrice ed esperta in sottotitolo)

COMITATO SCIENTIFICO

Dott.ssa Marzia Del Fabbro (Responsabile Studio SOUND ART 23)

Dott.ssa Valeria Gallo, (Chief of Operations SUBTI)

Dott. Marco Bebi (Responsabile Studio CD CINE DUBBING)

DOCENTI

I docenti sono professionisti e accademici esperti nel settore:

Ammendola Pino	Attore, doppiatore e regista
Assante Ernesto	Giornalista e musicologo
Audissino Emilio	Ricercatore Università di Southampton UK
Cannata Edoardo	Adattatore e direttore di doppiaggio
Cannizzaro Tiziana	Esperta del settore Gaming
Ciambellotti Laura	<i>Subtitle author</i> e docente UNINT
Cosolo Carlotta	Adattatrice
De Sando Stefano	Attore e doppiatore
Del Fabbro Marzia	Linguista, adattatrice e direttrice di doppiaggio
Falduto Antonio	Regista e docente UNINT
Farabollini Arianna	Adattatrice
Gallo Valeria	Traduttrice ed esperta in sottotitolo
Gorga Maria Letizia	Attrice e insegnante di dizione

Greco Giovanni	Docente presso l'Università La Sapienza e regista
Guzzo Gianluca	AD My Movies
Iannuzzi Silvia	Esperta di Ufficio stampa per eventi culturali
Liguori Annamaria	Assistente di edizione e docente presso NUCT di Roma
Liso Cristina	Responsabile sottotitoli Laser Film
Mete Marco	Regista, adattatore e direttore di doppiaggio
Negri Nicoletta	Direttrice del doppiaggio
Paoletti Angela	Traduttrice, adattatrice e direttrice di doppiaggio specializzata in video-game
Piccolo Valerio	Traduttore e adattatore
Pinci Elisa	Traduttrice, adattatrice ed esperta in sottotitolo
Ranzato Irene	Docente presso l'Università La Sapienza, traduttrice e adattatrice
Rossi Marcello	Esperto in serie TV
Sandrelli Annalisa	Interprete, traduttrice audiovisiva e docente UNINT
Simonetti Claudia	Responsabile edizioni Netflix
Vizzaccaro Massimo	Traduttore e docente UNINT
Weston Anita Joy	Docente UNINT in Traduzione attiva italiano > inglese
Zani Marta	Scenografa e docente presso la scuola di cinema Gian Maria Volonté

Durante il corso saranno comunicati i nominativi degli ospiti che parteciperanno alla didattica e le date dei loro interventi.

Modalità di iscrizione

Sarà possibile presentare **domanda di pre-iscrizione** al master per l'a. a. 2021/2022 a partire dalla data di pubblicazione del bando **fino al 29 novembre 2021**.

Per la pre-iscrizione, il candidato dovrà

- collegarsi al sito dell'Ateneo (Segreteria on line) all'indirizzo (<http://my.unint.eu/sso>)
- effettuare la registrazione;
- iscriversi al test di ammissione.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all'indirizzo: <https://portal.unint.eu>

La domanda, stampata e firmata, potrà essere inviata, a mezzo mail a: formazione@unint.eu o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

A seguito della pubblicazione della graduatoria successiva al test di ammissione, lo studente ammesso, entro e non oltre i 10 giorni dalla data di pubblicazione, dovrà collegarsi alla sua area personale sul sito di Ateneo, compilare la **domanda di immatricolazione** online, stampare il MAV ed effettuare il pagamento della quota di ammissione.

Qualora le iscrizioni degli studenti ammessi non venga perfezionata entro il termine indicato, si procederà con lo scorrimento della graduatoria.

La domanda di immatricolazione va inviata nelle seguenti modalità:

- a mezzo mail all'indirizzo: formazione@unint.eu, con gli allegati debitamente scansionati;
- o con raccomandata a UNINT- Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma;
- o consegnata a mano, presso l'Ufficio Alta Formazione.

Non verranno prese in considerazione domande prive della documentazione richiesta o incomplete.

Per l'iscrizione al master, **non è dovuto il versamento della tassa relativa al diritto allo studio.**

Quota di partecipazione

La quota di partecipazione di euro **5.016,00**, oltre IVA se dovuta, **comprensiva di marca da bollo** è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
I rata	Euro 916,00 quota di ammissione e marca da bollo
II rata	Euro 1.100,00 entro 30 giorni dall'inizio delle lezioni
III rata	Euro 1.500,00 entro 60 giorni dall'inizio delle lezioni
IV rata	Euro 1.500,00 entro 120 giorni dall'inizio delle lezioni

Il versamento della quota d'iscrizione sarà rimborsabile solamente nel caso in cui il master non venga attivato.

Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma - UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 00147 ROMA

Tel. 06.510.777.231/273/274 – Fax 06.510.777.270

E-mail: formazione@unint.eu Sito web: www.unint.eu